

Jaya



### LAMPIRAN 1: DATA

(1a) BSu: Kuli Akiat itu **membusungkan dadanya** karena merasa telah naik  
derajatnya. (hlm. 8)

(1b) BSa: アキアットのその <sup>ひやといひと</sup> ; 日雇人は、ますますいい <sup>きぶん</sup> ; 気分になって、 <sup>とくいげ</sup> ; 得意気  
に <sup>むね</sup> ; 胸を ; 張った。

(hlm.11)

(2a) BSu: Ia memang patut merasa **berbesar hati** karena di desa Tanggir ia

mempunyai nama yang baik. (hlm. 15)

(2b) BSa: パパデイはタンキル <sup>むら</sup>;村 <sup>ひょうばん</sup>での <sup>ひょうばん</sup>;評判 <sup>き</sup>がよかったので、<sup>き</sup>;気をよくしていたのは <sup>とうぜん</sup>;当然

であるといっている。(hlm. 20)

(3a) BSu: Lurah baru akan dipilih hari itu, karena lurah lama telah **meletakkan jabatan**. (hlm. 10)

(3b) BSa: <sup>あた</sup>;新しい <sup>そんちよう</sup>;村長 <sup>ひせんしゆつ</sup>がその <sup>てはず</sup>;日選出 <sup>てはず</sup>される <sup>てはず</sup>;手筈 <sup>てはず</sup>になっている。

<sup>まえそんちよう</sup>;前村長 <sup>しよく</sup>が、すでにその <sup>しりぞ</sup>;職 <sup>しりぞ</sup>を <sup>しりぞ</sup>;退 <sup>しりぞ</sup>いてしまったからなのだ。(14)

(4a) BSu: Kuli Akiat itu membusungkan dadanya karena merasa telah **naik derajatnya**. (hlm. 8)

(4b) BSa: アキャットのその <sup>ひやといひと</sup>;日雇 <sup>きぶん</sup>人は、ますますいい <sup>きぶん</sup>;気分 <sup>とくいげ</sup>になって、<sup>とくいげ</sup>;得意 <sup>とくいげ</sup>気に <sup>むね</sup>;胸 <sup>は</sup>を <sup>は</sup>;張 <sup>は</sup>った。

(hlm. 11)

(5a) BSu: Aku juga mendengar **kabar angin** itu. (hlm. 81)

(5b) BSa: おれもその <sup>うわさ</sup>;噂 <sup>き</sup>は <sup>き</sup>;聞 <sup>き</sup>いている。(hlm. 98)

(6a) BSu: Kekalahan pak Budi menambah rasa **kecil hati** pada Pambudi. (hlm. 18)

(6b) BSa: パパデイの <sup>らくせん</sup>;落選 <sup>はむぶでい</sup>は、<sup>はむぶでい</sup>;パムブデイ <sup>しつぼう</sup>の <sup>しつぼう</sup>;失望 <sup>わ</sup>に <sup>わ</sup>;輪 <sup>わ</sup>をかけることになった。(hlm. 23)

(7a) BSu: Bila ada pertemuan di Balai Desa, Lurah selalu **membuang muka** dengan cara yang amat mencolok. (hlm. 92)

(7b) BSa: <sup>むら</sup> ;村の <sup>しゅうかいじょ</sup> ;集会所で <sup>かいごう</sup> ;会合があったとき、 <sup>そんちょう</sup> ;村長ははじめから <sup>お</sup> ;終  
わりまで、いかにも <sup>あ</sup> ;当

てつけがましく、 <sup>かお</sup> ;顔を <sup>そむ</sup> ;背けていた。(hlm. 111)

(8a) BSu: Juga bu Runtah menjadi lega karena suaminya **tidak** terkesan **menaruh**  
**minat** terhadap si cantik Sanis. (hlm. 82)

(8b) BSa: <sup>うえ</sup> ;上 <sup>うつく</sup> ;美しいサニスに <sup>おっと</sup> ;夫が <sup>きょうみ</sup> ;興味を <sup>だ</sup> ;抱いていないことも <sup>めい</sup> ;明  
らになったので、

<sup>るんた</sup> ;ルンタはやれやれと <sup>むね</sup> ;胸を <sup>な</sup> ;撫でおろした。(hlm. 99)

(9a) BSu: Iklan Film Kung-Fu pun **tidak menarik hatinya**. (hlm. 108)

(9b) BSa: カンフーの <sup>えいがこうこく</sup> ;映画広告 さえも、ムルヤニの <sup>かんしん</sup> ;関心を <sup>ひ</sup> ;惹  
きつけはしなかった。(hlm.130)

(10a) BSu: Mulyani **putus asa** lalu meninggalkan majalah itu di atas kaca etalase  
(hlm. 108)

(10b) BSa: がっかりしたムルヤニはその <sup>ざっし</sup> ;雑誌をガラスの <sup>しょうひん</sup> ;商品ケースの <sup>じょう</sup> ;上  
に <sup>おき</sup> ;置き <sup>ほう</sup> ;放こして  
<sup>い</sup> ;行ってしまった。(hlm. 131)

(11a) BSu: Di dengarnya dengan sungguh-sungguh **suara hatinya** sendiri. (hlm. 29)

(11b) BSa: <sup>じぶん</sup> ;自分の <sup>りょうしん</sup> ;良心の <sup>こえ</sup> ;声にも、 <sup>しんけん</sup> ;真剣に <sup>みみ</sup> ;耳を <sup>かたむ</sup> ;傾けてみた。(hlm.  
36)

(12a) BSu: Kau harus menerima **uluran tangan** para dermawan,... (hlm. 54)

(12b) BSa: せっかく<sup>きふ</sup>; 寄付して<sup>くだ</sup>; 下さった<sup>かた</sup>; 方がたの<sup>ごこうい</sup>; 御厚意  
 をありがたく<sup>ちょうだい</sup>; 頂戴しなければね, ....

(hlm. 67)

(13a) BSu: ...andaikata Pambudi belum terlanjur **turun tangan** (hlm. 58)

(13b) BSa: たとえパムブデイが<sup>くちだ</sup>; 口出しする<sup>まえ</sup>; 前だったって(hlm. 71)

(14a) BSu: Memang hanya **kabar burung** tetapi aku patut memperhitungkannya.

(hlm. 74)

(14b) BSa: <sup>ほんとう</sup>; 本当 <sup>はただの</sup> <sup>うわさばなし</sup>; 噂話  
 でしかないのかもしれないけれど, それもちゃんと<sup>けいさん</sup>; 計算に  
 ; 入れて<sup>い</sup>; 置かなくちゃ(hlm. 89)

(15a) BSu: Tetapi Pak Barkah boleh kecewa karena Pendi Toba **angkat kaki** ke  
 Jakarta. (hlm. 119)

(15b) BSa: ところがペンデイトバは<sup>くらが</sup>; 鞍替 えしてジャカルタへ<sup>い</sup>; 行  
 ってしまったので、バルカは  
 ; 惘然とした。(hlm. 143)

(16a) BSu: Tetapi jangan kaulupakan bahwa yang **membuka pintu** bagimu adalah  
 aku sendiri, pemimpin redaksi Kalawarta. (hlm. 121)

(16b) BSa: しかし、<sup>わす</sup>; 忘 れないでくれたまえ、<sup>みち</sup>; 道 を <sup>ひら</sup>; 拓  
 いたのはこのわたし、カラワルタの

<sup>へんしゅうちょう</sup>; 編集長だってことをな。(hlm. 145)

(17a) BSu: Dalam perkembangannya Pambudi menjadi **tangan kanan** Pak Barkah dalam keluarga Kalawarta. (hlm. 147)

(17b) BSa: パムブデイはカラワルタの <sup>いちいん</sup> ;一員として、バルカ <sup>へんしゅうちょう</sup> ;編集長の **右腕**と なって働いた。(hlm. 179)

(18a) BSu: Pengurusnya sama sekali **menutup mata**,.... (hlm. 151)

(18b) BSa: <sup>くみあい</sup> ;組合の <sup>かんぶ</sup> ;幹部は、。。。それを <sup>し</sup> ;知って <sup>し</sup> ;知らぬふりで <sup>とお</sup> ;通 してきた。(hlm. 180)

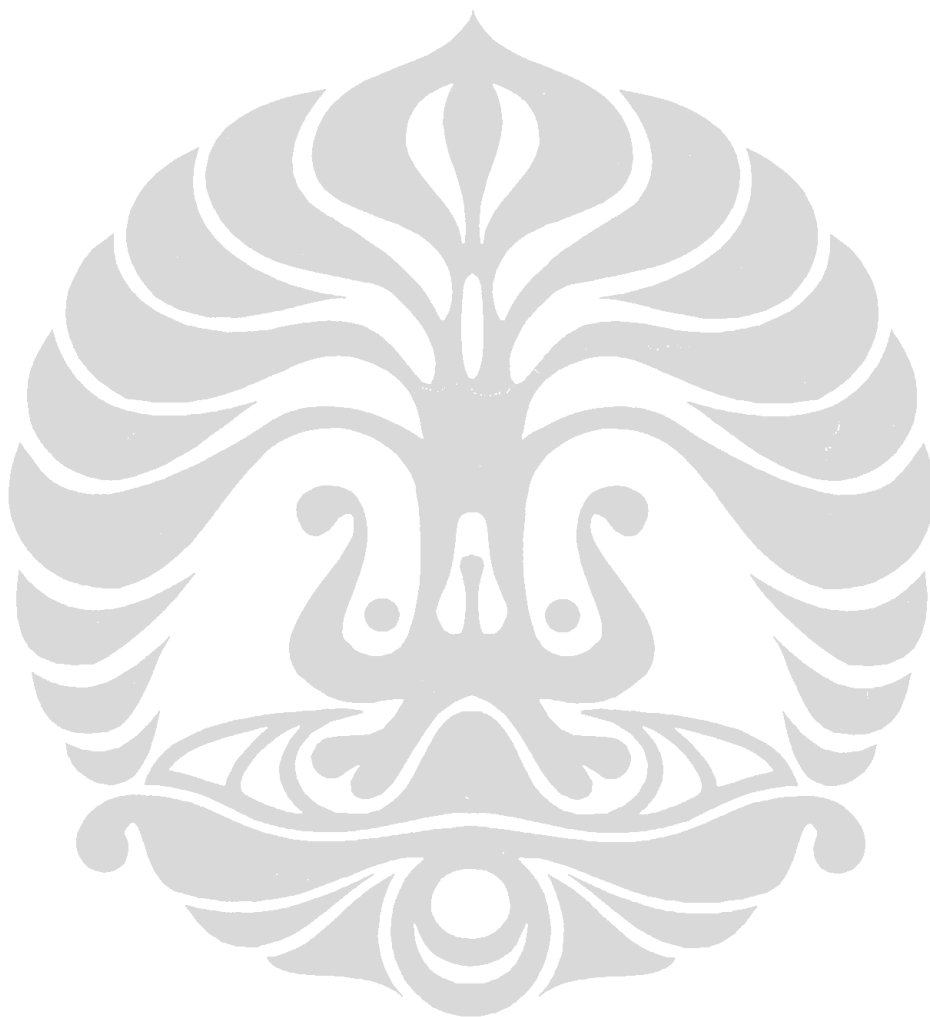
(19a) BSu: Karena merasa menemukan **jalan buntu**, Pambudi mulai berfikir untuk mencari pekerjaan lain. (hlm. 19)

(19b) BSa: その <sup>ときらい</sup> ;時以来、 <sup>ぼむぶでい</sup> ;パムブデイはほかの <sup>しごと</sup> ;仕事を <sup>さが</sup> ;探そ うと

<sup>かんが</sup> ;考えはじめた。(hlm. 24)

(20a) BSu: Dengan sungguh-sungguh aku berusaha supaya aku tidak **jatuh cinta** kepada Mulyani. (hlm. 169)

(20b) BSa: <sup>ぼく</sup> ;僕は、ムルヤこと <sup>こい</sup> ;恋におちないように、 <sup>しんけん</sup> ;真剣に <sup>どりょく</sup> ;努力をしてきた。 (hlm. 201)



TABEL 1. HASIL ANALISIS PENERJEMAHAN IDIOM

No.	Idiom BI	Terjemahan dalam BJ			Prosedur Penerjemahan						
		Idiom BSa	Bukan Idiom BSa	Tidak diterjemahkan	Pergeseran Bentuk (Transposisi)				Modulasi		
					Struktur	Unit	Kelas	Tataran	Bebas	Wajib	Sudut Pandang
1.	Membusungkan dada	Mune o haru			+					+	
2.	Berbesar hati	Ki o yokusuru			+						
3.	Membuang muka	Kao o somukeru			+						
4.	Meletakkan jabatan		Shoku o shirizoku		+						
5.	Naik derajatnya		likibun ni naru			+					
6.	Kecil hati		shitsubou			+					
7.	Kabar angin		uwasa		+						
8.	Menaruh minat		Kyouni o daku		+			+			
9.	Menarik hati		Kanshin o hikitsuku		+						
10.	Putus asa		gakkarisuru								+
11.	Suara hati		Ryoushin no koe					+			
12.	Uluran tangan		Gokoui oarigataku chodaisuru		+			+			
13.	Turun tangan		kuchidashisuru					+			+
14.	Kabar burung		uwasabanashi			+					
15.	Angkat kaki		iku			+					
16.	Membuka pintu	Michi o hiraku			+						
17.	Tangan kanan	Migiude									+
18.	Menutup mata		Shitteshiranufuri			+					
19.	Jatuh cinta		Koi ni ochiru		+			+			
20.	Jalan Buntu			+							

## RIWAYAT SINGKAT

NURUL ISTIQOMAH, lahir di Jakarta, 5 Mei 1985, adalah anak pertama dari bapak Karlam dan Ibu Siti Halimah. Ia memperoleh pendidikan dasar di SD Islam PB Sudirman dan SMP Negeri 102 Jakarta dan mendapat ijazah sekolah Menengah Atas Negeri 14 Jakarta Jurusan Ilmu Sosial pada tahun 2003. Ia melanjutkan studi di Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonsia Program Studi Jepang, dari tahun 2004 hingga memperoleh gelar Sarjana Humaniora tahun 2008 dengan skripsi yang berjudul Analisis Penerjemahan Idiom Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jepang.

